



**INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH  
LITTERATURER**

# **LÅNEORD I JAPANSK MOTORPRESS**

En lingvistisk studie av låneord inom japansk  
motorjournalistik

**Daniel Andersson**

---

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	JP1520
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Vt /2019
Handledare:	Fusae Takasaki Ivarsson
Examinator:	Lars Larm

# Abstract

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	JP1520
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Vt 2019
Handledare:	Fusae Takasaki Ivarsson
Examinator:	Lars Larm
Nyckelord:	Låneord, japanska, gairaigo, 外来語, automotive, lingvistik, motor, journalistik, tidskrifter, fordonstermer, biltidning, motorsport

---

- Syfte:** Uppsatsens huvudsakliga syfte är att undersöka med vilken frekvens som låneord, *gairago*, förekommer i moderna japanska motortidskrifter, och jämföra detta med tidigare forskning samt också ta reda på i vilken utsträckning låneorden utgörs av tekniska fordonstermer. De låneord som kan klassas som rena fordonstermer och sådana som är starkt relaterade till kontexten lyfts även fram och exemplifieras.
- Teori:** Undersökningen baserar sig på de definitioner av ordklasser som återfinns i verken *Loanwords in Japanese* (Irwin, 2011) och *Japanese Linguistics: An introduction* (Yamaguchi, 2007). Vidare så spelar artikeln *Gendai zasshi ni okeru goshu kousei* (Yamazaki och Onuma, 1994) en avgörande roll då den är vägledande för metoden samt att det är mot resultaten i densamma som den jämförande analysen görs.
- Metod:** Genom att analysera innehållet ur fem olika artiklar från tre olika tidskrifter identifieras alla låneord vilka sedan delas in i olika kategorier, till exempel fordonstermer, generella låneord etc. I processen räknas samtidigt alla ord och statistik baserat på antal förekomster av låneord räknas sedan fram och jämförs med tidigare forskning.
- Resultat:** Analysens resultat visar att frekvensen av låneord i åtminstone två fall ligger högre än tidigare resultat från 1994, men samtidigt observeras även artiklar med betydligt lägre frekvens, som motsvarar knappt hälften av tidigare uppmätta genomsnittet (21,9%). Inget klart samband mellan frekvens och ratio av låneord framgår. Detta ger en indikation på att typen av artikel också spelar en avgörande roll för i vilken utsträckning låneord förekommer. Det har också visat sig att trots den överlag tekniska kontexten så är det fortfarande de generella låneord som utgör majoriteten.

# Innehållsförteckning

1. Inledning.....	1
2. Beskrivning av ämne och forskningsfrågor.....	2
3. Teori och tidigare forskning .....	3
3.1 Inhemsk japanska ord .....	3
3.2 Sino-japanska ord.....	3
3.3 Utländska låneord.....	4
3.4 Mimetiska ord .....	5
3.5 Hybridord .....	6
3.6 Tidigare forskning .....	6
4. Material .....	8
5. Metod .....	10
6. Resultat och Analys.....	12
6.1 Exkluderade ord .....	12
6.2 Definition av ordkategorier .....	13
6.2.1 Generella låneord .....	14
6.2.2 Associerade ord .....	14
6.2.3 Specifika fordonstermer .....	14
6.3 Analys av artiklar .....	15
6.3.1 Hachimaru Hero, Artikel 1 .....	15
6.3.2 Drift Tengoku, Artikel 1.....	18
6.3.3 GT-R Magazine, Artikel 1.....	20
6.3.4 GT-R Magazine, Artikel 2.....	21
6.3.5 GT-R Magazine, Artikel 3.....	23
7 Diskussion .....	25
8. Slutsats .....	27
9. Fortsatta Studier .....	29
Referenslista.....	30
Bilaga 1 .....	31

## Tabeller

Tabell 1.	Exempel på exkluderade ord	16
Tabell 2.	Exempel på generella låneord	17
Tabell 3.	Exempel på associerade ord	18
Tabell 4.	Exempel på fordonstermer	18
Tabell 5.	Hachimaru Hero, Artikel 1 – Statistik	19
Tabell 6.	Hachimaru Hero, Artikel 1 – Fordonstermer	20
Tabell 7.	Hachimaru Hero, Artikel 1 – Associerade ord	21
Tabell 8.	Drift Tengoku, Artikel 1 – Statistik	22
Tabell 9.	Drift Tengoku, Artikel 1 – Fordonstermer	23
Tabell 10.	Drift Tengoku, Artikel 1 – Associerade ord	23
Tabell 11.	GT-R Magazine, Artikel 1 – Statistik	24
Tabell 12.	GT-R Magazine, Artikel 1 – Fordonstermer	25
Tabell 13.	GT-R Magazine, Artikel 1 – Associerade ord	25
Tabell 14.	GT-R Magazine, Artikel 2 – Statistik	26
Tabell 15.	GT-R Magazine, Artikel 2 – Fordonstermer	26
Tabell 16.	GT-R Magazine, Artikel 2 – Associerade ord	27
Tabell 17.	GT-R Magazine, Artikel 3 – Statistik	28
Tabell 18.	GT-R Magazine, Artikel 3 – Fordonstermer	28
Tabell 19.	GT-R Magazine, Artikel 3 – Associerade ord	28
Tabell 20.	Statistisk sammanställning av total låneordsfrekvens	29
Tabell 21.	Statistisk sammanställning av fordonstermernas andel av lånorden	29

# 1. Inledning

Japan har inte bara en blomstrande fordonsindustri utan även en utbredd bilkultur, som under senare år ökat i popularitet och röner mycket uppmärksamhet även i internationella sammanhang och global mediabevakning. Samtidigt tar man till sig mycket influenser från väst och spridningen av trender och motorkultur både från och till Japan är omfattande. Detta inkluderar även språklig kontakt och därmed sannolikt en ökad grad av låneord, vilket gör detta till ett intressant ämne för studier även när det gäller lingvistik. En brist på studier inom området kombinerat med det egna motorintresset är grunden till valet av inriktningen för undersökningen.

## 2. Beskrivning av ämne och forskningsfrågor

Huvudämnet för uppsatsen är låneord, *gairaigo* (外来語), ord som lånats från främmande språk till japanskan. Avgränsningen för studien gäller de låneord man kan finna inom kontexten för motorjournalistik. Det handlar alltså om ord som återfinns inom till exempel fordonsindustrin och bilhobbyn samt motorsport.

Syftet är att undersöka i vilken omfattning låneord förekommer, hur fördelningen av dem ser ut per kategori samt vilka eventuella samband som existerar mellan frekvens och ordtyper.

Mer konkret formulerat är frågeställningarna:

1. Hur stor andel av texten i moderna japanska motortidskrifter utgörs av låneord?
2. Hur stor andel av dem utgörs av tekniska fordonstermer?
3. Finns det något samband mellan 1 och 2?

För att söka svar på dessa frågor kommer artiklar ur tre olika tidskrifter att analyseras och resultatet kommer jämföras mot tidigare forskning gjord av Yamazaki och Onuma (1994).

Hypoteserna kring frågorna som det utgås ifrån är följande:

1. Låneordsfrekvensen motsvarar även idag ca 20%, om inte högre. Ökad globalisering och tekniska framsteg som driver utvecklingen bidrar troligen till högre frekvens.
2. En stor andel fordonstermer förväntas då de sannolikt bidrar till det höga genomsnittet för låneord i publikationer med teknisk inriktning. Ca 20% till skillnad mot ca 10% i icke-tekniska tidskrifter enligt Yamazaki och Onuma (1994).
3. Ett troligt samband är att en hög ratio av fordonstermer bland låneorden även ger en högre frekvens av låneord totalt i artiklarna.

### 3. Teori och tidigare forskning

Analysen av låneord i denna uppsats baserar sig på teorin som beskrivs i verken *Loanwords in Japanese* (Irwin, 2011, kap. 1), *The Languages of Japan* (Shibatani, 1990, kap. 7) och *Japanese Linguistics: An introduction* (Yamaguchi, 2007, kap. 3). I dessa verk finner vi att japansk vokabulär huvudsakligen kan delas in i fem grupper, eller ”strata”, ibland vilka låneord ingår. Benämningen skiljer sig något åt på engelska, men de japanska termerna är identiska liksom definitionerna. I kapitel 3.1 till 3.5 nedan följer en redogörelse för dessa grupper baserade på ovan nämnda verk.

#### 3.1 Inhemska japanska ord

Denna grupp omfattar ord som har ett heljapanskt ursprung och benämns som *wago* (和語). Ord ur denna kategori härstammar från tiden innan kontakt med kinesiskan, och därmed även innan skrivsystemet kom till Japan i form av *kanji* (漢字). Det är knappast förvånande ur en lingvistisk synvinkel att de flesta ord som kan sägas tillhöra en basvokabulär återfinns i denna kategori. Irwin förklarar att det ofta rör sig om sådant med fysisk koppling till verkligheten, såsom kroppsdelar eller visuellt urskiljbara fenomen samt vardagliga företeelser och grundläggande behov (Irwin, 2011, s. 5). Exempel på detta är 足 *ashi* (fot), 食べる *taberu* (äta), 雪 *yuki* (snö), och 雨 *ame* (regn). Kategorin är även rik på ord som beskriver väder, vilket enligt Shibatani har koppling historiskt till det traditionella japanska samhället då jordbruk och fiske var vanligt förekommande. (Shibatani, 1990, s. 140). Karaktäristiskt för *wago* är också att orden läses med den för *kanji* alternativa läsningen *kun-yomi* (訓読み) vilket motsvarar det ursprungliga japanska uttalet, i motsats till *on-yomi* (音読み) som vi ska se i nästa stycke.

#### 3.2 Sino-japanska ord

Sino-japanska ord, eller *kango* (漢語) som det heter på japanska, har sina rötter i Kina och kom till Japan samtidigt som buddhismen på 500-talet. Tidigare hade man inget sätt att uttrycka sig i skrift, men genom spridningen av buddhistiska texter adopterades inte bara ord utan även de kinesiska tecknen. Det skapades också nya ord genom att tilldela befintliga kinesiska ord nya innebörder, eller genom att kombinera tecken annorlunda. Detta kallas

vanligen för *wasei no kango* (和製の漢語), *kango* skapat i Japan, och utgör en stor del av orden i denna grupp (Irwin, 2011, s. 6). En betydande del av dem härstammar från Meiji-perioden och uppstod ur behovet av att översätta nytillkomna ord efter kontakter i väst, eftersom det japanska vokabuläret inte räckte till (Yamaguchi, 2007, s. 46). Karaktäristiskt för sino-japanska ord är att de läses med kinesiskt uttal, *on-yomi*, och skrivs med *kanji*. Läsningen med *on-yomi* är något komplicerat i många fall då fler än en läsning existerar för samma tecken. Förklaringen till detta ligger i att *kanji* historiskt sett importerats till Japan vid ett flertal tillfällen och därmed fått olika läsning beroende på under vilken tidsperiod tecknen togs in. Även om sino-japanska ord ursprungligen lånats in ifrån Kina, eller skapats med hjälp av *kanji*, så har de varit en integrerad del av japanskan under så lång tid att de idag inte upplevs som låneord (Yamaguchi, 2007, s. 47)

### 3.3 Utländska låneord

Utländska låneord, eller *gairaigo* (外来語), avser generellt de ord som inte härstammar från kinesiskan, utan har sitt ursprung i övriga delar av världen, då främst Europa. Att de klassas som låneord, till skillnad från de sino-japanska, förklaras genom att lånet ägde rum mycket senare historiskt då det redan fanns ett omfattande etablerat lexikon i vilket sino-japanska orden redan integrerats (Yamaguchi, 2007, s. 50). Portugisiska och holländska brukar lyftas fram som exempel då dessa nationer var bland de första i Europa som Japan fick kontakt med genom handelsdelegationer redan på 1500-talet. Ord med rötter från denna era relaterar ofta till handeln av varor liksom kontakt med kristendomen. Sedan Meiji-restaurationen 1868 är det dock primärt från engelskan som låneorden har sitt ursprung, även om det rör sig om fler språk. Låneord från den tidiga eran skrivs ofta med *kanji* som motsvarar antingen uttalet, eller där tecknen faktiskt representerar innebörden i ordet. Ett bra exempel på det senare är *tabako* (煙草) som kommer från portugisiskan och betyder tobak. Idag skrivs emellertid de flesta låneord med katakana (Irwin, 2011, s. 7).

Något som relaterar till *gairaigo* är även *gaikokugo* (外国語), vilket ordagrant betyder *utländskt/utländska språk*. Det finns många situationer där exempelvis engelska ord används antingen för sig själv eller som inslag i en blandad text. Reklam är en ofta återkommande kontext för detta, likväl som namn på affärer och restauranger osv. Gränsen mellan vad som kan anses vara *gairaigo* och *gaikokugo* är något diffus, och olika forskare och författares



definitioner kan skilja sig något åt. Irwin menar att *gairaigo* är ord som genomgått en förvandling för att passa i språket både vad gäller grammatik och uttal, samt förstås av en bredare publik. *Gaikokugo* däremot anser han vara ord som inte genomgått någon förvandling, eller som inte förstås av majoriteten av de japansktalande (Irwin, 2011, s. 10)

En speciell kategori av låneord är också den ”japansk-konstruerade engelskan”, *waseieigo* (和製英語), som för engelsktalande kan framstå som obegriplig. Det handlar om ord som satts i nya kombinationer, fått en annorlunda form eller fått nya betydelser och användningsområden. Ett exempel är ordet *beesuappu* (ベースアップ) som är en kombination av *base* och *up*, och betyder löneförhöjning (Yamaguchi, 2007, s. 55).

### 3.4 Mimetiska ord

I japanskan förekommer många mimetiska ord. Denna kategori består av tre subkategorier. Frekvent förekommande är de ljudhärmande, onomatopoetiska, orden. Dessa kallas också tekniskt för phonomimes, och tillhör kategorin *giongo* (擬音語). Hit räknas exempelvis ord som *dokidoki* (ドキドキ), vilket betyder bulta eller dunka, och *zaazaa* (ザアザア) som representerar ljudet av brusande vatten och kraftigt regnande. Nästa kategori är phenomimes, *gitaigo* (擬態語), som beskriver hur något händer eller hur någon agerar. Ett exempel är *fuwafuwa* (フワフワ) som betyder lätt, flytande, mjuk, fluffig etc. Den tredje kategorin är psychomimes, *gijoogo* (擬情語), till vilken ord som beskriver känslor eller psykiska upplevelser räknas (Yamaguchi, 2007, ss. 63-64). Ett exempel på detta är *bikubiku* (ビクビク) vars innebörd är att vara rädd, uppleva skräck. Gemensamt för kategorierna är att de ofta kännetecknas av dupliceringen av ljud/stavelser. Detta skiljer dem morfologiskt<sup>1</sup> från icke-mimetiska ord, vilket gör dem ganska lätta att känna igen. Enligt Yamaguchi används de mimetiska orden ofta för att göra tal eller text mer uttrycksfullt, och återfinns ofta i tecknade serier, manga, för att förmedla känslor till en situation.

---

<sup>1</sup> Läran om hur ord bildas och böjs, samt deras grammatiska funktion.

### 3.5 Hybridord

Hybridord, eller *konshugo* (混種語), består av kombinationer av ord ur de fyra andra grupperna. Ett exempel är *higashi ajia* (東アジア), som består av orden *higashi* (öster) på inhemsk japanska, och *ajia* (Asien) skrivet med *gairaigo*. Av alla kombinationer som kan skapas med ord från de olika grupperna är de kombinationer där mimetiska ord ingår de minst vanliga (Irwin, 2011, s. 14).

### 3.6 Tidigare forskning

Det finns mycket tidigare forskning kring låneord och vilka roller de spelar inom det japanska språket, men det förefaller vara relativt få analyser som fokuserar på ord och begrepp med direkt anknytning till just kontexten för motorfordon. Där är förhoppningen att denna uppsats kan bidra med ny kunskap.

Däremot finns tidigare uppsatser som analyserar låneord på liknande sätt, vilka bidrar i viss mån till denna studien, fast då i andra kontexter. Uppsatsen *Låneord i japanska språket – En studie av låneord från annonser i modemagasin* (Wennberg 2010) analyserar till exempel bruket av låneord i reklam som förekommer i olika magasin för kvinnor och män, och belyser skillnader däremellan. Slutsatsen som dras är att en starkt bidragande orsak till bruket av låneord beror på att man vill förmedla en känsla av exklusivitet, eller modernitet hos produkten till läsaren, men det kan också handla om att lämpliga ord sedan tidigare saknas i japanskan. Det framgår även att det är skillnader beroende på om materialet riktar sig till män eller kvinnor, och varierar då främst beroende på vilka produktområden det handlar om.

En annan intressant studie, *A lexical Analysis of Contemporary Medical Terms in Japanese* (Yang 2014) visar på skillnader i vokabulär, i en medicinsk kontext, mellan läkarkår och allmänhet. Studien bekräftar antagandet att sino-japanska dominerar överlag inom den medicinska vokabulären, men visar även att fördelningen varierar beroende på sammanhang och om texten är att betrakta som mer generell eller mer specialiserad. Intressant nog visade studien dessutom att frekvensen av låneord tenderade att minska i medicinsk litteratur som riktar sig mot en allmän publik, vilket antyder att det kan finnas en svårighet att bibehålla förståelsegrad hos den breda massan vid bruk av låneord.

Det finns även tidigare forskning, om än något utdaterad i dagsläget, som belyser skillnader i bruket av ordtyper och frekvens mellan publikationer av olika typ. I artikeln 現代雑誌における語種構成, *Gendai zasshi ni okeru goshu kousei* (Yamazaki & Onuma 1994), undersöktes förhållandet mellan olika ordtyper i 70 moderna månatligt utgivna tidskrifter, däribland låneord. Denna undersökning gjord 1994 av *National Institute for Japanese Language and Linguistics* (NINJAL), var den första i sitt slag sedan 1956. Man fann då att i de fall där ration låg på 20% låneord eller mer, så var detta i tidskrifter med en tydligt uttalad teknisk inriktning. Åtta tidskrifter med denna ration redovisas och de hittade man inom kategorierna ”hobby & entertainment” och ”practical”. Utöver tidningar för t.ex. datorer och kameror, ingick även tre olika biltidningar vars andel låneord låg mellan 20,0 och 22,7%. Genomsnittet för andelen förekommande låneord bland de åtta tidskrifterna motsvarade 21,9% av den totala texten. Det är med denna studie som referens som undersökningen i denna uppsats kommer genomföras.

## 4. Material

Det material som ligger till grund för analysen består av tre utvalda japanska tidskrifter som behandlar olika aspekter av fordonshobbyn. Inom denna krets finns en stor mängd olika trender, subkulturer och andra indelningar. Det finns till exempel publikationer som är starkt specialiserade på en viss genre, eller rentav bilmodell i vissa fall, men gemensamt för dem är ett liknande upplägg och innehåll av artiklar. Det rör sig ofta om reportage av utvalda bilar, ägarporträtt, tekniska artiklar och guider såväl som reportage från mässor och träffar etc. Tidningarna som ingår i det utvalda materialet är därför likartade i sitt upplägg men har något olika fokus. Denna skillnad i inriktning kan dock anses vara försumbar när det gäller vilken validitet de har för undersökningen. Det kan snarare betraktas som en tillgång för att få med en så bred representation av förekommande ord som möjligt. Bidragande orsaker till valet av dessa tidskrifter som material är flera, men den viktigaste anledningen är att Yamazaki och Onuma (1994) i sin undersökning granskat månatligt utgivna tidskrifter. Utöver detta finns det också, som tidigare nämnts i kapitel 3.6, existerande forskning baserad på andra tidskrifter (Wennberg, 2010), vilken är närliggande även om fokusområdet skiljer. En annan aspekt är för att göra en tydligare avgränsning än om till exempel sociala medier skulle använts som källa. Syftet med att ha flera publikationer, och olika typer av artiklar har varit för att minimera eventuell påverkan som kan förekomma baserat på enskilda publikationer eller skribenters sätta att skriva, och för att ha bättre förutsättning att generera ett mer rättvisande resultat.

Totalt fem olika artiklar har analyserats ur följande tidskrifter:

- **ドリフト天国 (Drift Tengoku)**

Drift Tengoku, eller *driftingens himmelrike* på svenska, är en tidning som fokuserar på drifting som sport.

- Artikel: D-WAVE MACHINE – 極上 A5 ランク FDJ 参戦, *gokujou A5 ranku FDJ sansen* (Sid. 6-7)

- **GT-R Magazine (Titelnamn endast på engelska)**

En specialtidning som handlar om framförallt alla generationer av Nissans genom tiderna mest ikoniska modell, Skyline GT-R.

- Artikel 1: Writers Column – Opinion of R (Sid. 7)
- Artikel 2: あなたの R を見せてください, *anata no R wo misete kudasai* (Sid. 52-53)
- Artikel 3: Club RH9 タイムアタックバトル, *taimu atakku batoru* (Sid. 42)

- **ハチマルヒーロー (Hachimaru Hero)**

Fullständiga titeln (skriven på omslaget även på engelska) lyder "*Hachimaru Hero - 80 & 90's Entertainment Car Magazine*". Denna tidskrift fokuserar på bilar ifrån 1980 och 1990-talet.

- Artikel: Crown 4Door Hardtop 3000 Royal Saloon G The 30<sup>th</sup> Limited (Sid. 12-13)

Samtliga nummer av ovanstående är inköpta i Tokyo under februari 2019 och är utgåvor för Mars 2019.

## 5. Metod

Metoden för undersökningen av materialet i studien, är att granska innehållet i artiklar ur tre stycken utvalda publikationer. Artiklarna har valts slumpmässigt, men viss hänsyn har tagits till mängden text.

De utvalda texterna har granskats var för sig och alla de låneord som kunnat observeras har listats (se bilaga 1 för samtliga observerade ord). Orden har sedan delats in i olika kategorier beroende på vilken kontext de tillhör, för att på så vis kunna särskilja de ord som kan anses vara specifika fordonstermer till skillnad från de som har ett bredare användningsområde. De förekommande orden har sedan räknats för varje artikel enligt nedanstående system.

- Totalt antal ord i artikeln, oavsett ordtyp. Räknesättet motsvaras av *nobegosuu*, (延べ語数) på japanska, vilket innebär att totala antalet ord räknas oavsett hur många gånger ett enskilt ord förekommer. Grammatiska partiklar som inte kan stå för sig själva inkluderas inte vid denna uträkning.
- Antal unika låneord som förekommer. Räknesättet kallas på japanska för *kotonarigosuu*, (異なり語数). Detta sätt att räkna tar inte hänsyn till hur många gånger ett ord förekommer utan visar hur många de unika orden är.
- Antal förekomster av låneord. Det totala antalet gånger som låneorden tillsammans förekommer, även detta i enlighet med *nobegosuu* systemet, dock applicerat på den delmängd som låneorden utgör. Resultatet redovisas såväl totalt som per ordkategorier definierade i stycke 6.2.

Förhållandet mellan totala antalet förekomster av låneord och antalet ord i artiklarna som helhet räknas sedan ut och presenteras samt jämförs med statistiken från tidigare forskning (Yamazaki & Onuma 1994).

Följande räkneexempel illustrerar principen för *nobegosuu*, som använts för att räkna ut förhållande mellan total text och låneord:

このガソリンは高いが、あのガソリンはもっと高い。

この/ガソリンは/高いが、/あの/ガソリンは/もっと/高い。

*Kono gasorin wa takai ga, ano gasorin ha motto takai.*

Den här bensinen är dyr, men den där bensinen är ännu dyrare.

Meningen ovan består av fem unika ord (minus partiklar): この, ガソリン, 高い, あの och もっと, varav vilka ガソリン, *gasorin*, är ett låneord. Istället för att räkna unika ord enligt *kotonarigosuu*, (異なり語数) så används alltså *nobegosuu*, (延べ語数) för att räkna förekomstfrekvensen. Det vill säga att i detta exempel finns totalt sju förekomster av ord, この、ガソリン、高い、あの、ガソリン、もっと och 高い, varav vilka låneordet ガソリン förekommer två gånger. Frekvensen av låneord i meningen är därmed 28,6% (två låneord delat med totalt sju förekomster).

Ord och specialfall som påträffas under analysens gång lyfts även fram och exemplifieras i anslutning till varje artikel.

## 6. Resultat och Analys

Undersökningen har visat att många förekommande ord inte är strikt tekniska termer knutet till kontexten för motorfordon eller motorsport, men som ändå bedömts vara starkt förknippade med detta. Av denna anledning har därför en tredje kategori skapats, i vilken sådana ord som kan sägas vara gränsfall placerats. Avgörande faktor för att kvala in i denna kategori är att de måste kunna stå för sig själva inom något annat sammanhang, men samtidigt vara starkt förknippade med fordon, fordons hobby eller något relaterat fenomen. Detta presenteras utförligare i kapitel 6.2.

En företeelse som upptäcktes redan i ett tidigt skede är det faktum att vissa ord som egentligen skulle kunna skrivas med *kanji*, istället även förekommer skrivna med *katakana* (カタカナ). Ett exempel är ordet för bil, *kuruma*, som normalt skrivs som 車, men som även återfanns som クルマ. Förklaringen ligger i att man i vissa situationer ersätter *kanji* (eller *hiragana*) med *katakana* för att lägga extra tonvikt åt ett ord. (Yamaguchi, 2007 s.80) Detta för att påkalla uppmärksamheten hos läsaren eller den publik som texten vänder sig till, eller för att markera sin egen relation till det som vill förmedlas.

Konsekvenserna av detta för undersökningen är små, men är ett tydligt exempel på att det inte per automatik går att dra slutsatsen att varje ord skrivet med *katakana* är ett låneord.

### 6.1 Exkluderade ord

Av alla ord som förekommer i artiklarna utöver *gairaigo*, låneord, så finns det också ett stort antal som varken tillhör *wago* eller *kango*. En del av dem gränsar till låneord, antingen i sin helhet eller delvis. Till exempel finns hybridord, *konshugo*, där det i materialet förekommer fall där låneord fogats samman med ett inhemskt ord skrivet med *kanji* (Se stycke 5.3.2 för exempel). Då Yamazaki och Onuma (1994) inte inkluderat dessa ord så exkluderas de dock även i denna undersökning. Däremot så inkluderade man namn i statistiken, varför de kommer räknas även här, men utöver det så kommer de inte lämnas något större utrymme annat än i bilaga 1 där även samtliga namn redovisas. Detta handlar primärt om namn på antingen personer, företag eller event, men kanske framförallt bilmodeller, vilket är naturligt givet kontexten. Utöver hybridord och namn finns det även många tekniska förkortningar och



mått, till exempel relaterade till specifika system, motorvolym etc. De orden kommer inte heller att presenteras, utan endast räknas statistiskt.

Några exempel på exkluderade ord återfinns i tabell 1 nedan.

Tabell 1: Exempel på exkluderade ord

Japanska (Katakana)	Uttal (Romaji)	Engelska	Typ av ord
クラウン	Kuraun	Crown	Bilmodell
ノスタルジック 2 デイズ	Nosutarujikku2deizu	Nostalgic 2 Days	Namn på ett event
モテギモーターズ	Motegi mootaasu	Motegi Motors	Namn på handlare
-	FR	FR	Benämning för "Front engine Rear wheel drive" layout
-	5M-GEU	5M-GEU	Motorkod

Det är givetvis möjligt att bryta isär ノスタルジック (Nostalgic) och デイズ (days) i exemplet ovan och därmed kunna lista dem separat som två ord istället för ett namn, men då merparten av namnen inte går att behandla på detta sätt och det skulle bli missvisande i statistiken har alla namn konsekvent behandlats som ett ord.

## 6.2 Definition av ordkategorier

Alla de observerade låneorden har delats in i tre kategorier, varav den som kallas *generella låneord* inte kommer ägnas någon större uppmärksamhet bortsett från den statistiska aspekten av undersökningen. Anledningen till detta är att de ligger utanför fokusområdet och är därmed inte heller relevanta för undersökningen att lyfta fram och göra någon närmare analys av. Däremot är de givetvis viktiga för statistiken då de utgör en betydande del av den totala mängden.

De tre kategorierna är följande:

- Generella låneord
- Associerade ord
- Specifika Fordonstermer

### 6.2.1 Generella låneord

Denna kategori innehåller alla de vanligt förekommande ord som är uppenbart orelaterade till kontexten för fordon, utan förekommer i vardagligt tal och skrift i alla kontexter. De generella låneorden i materialet är talrika, och i klar majoritet i samtliga undersökta artiklar. Detta är i enlighet med vad som kan förväntas då det trots allt är rimligt att anta att bruket av låneord även inom motorjournalistik utöver de specifika tekniska termerna är på samma nivå som i övrig media. Se tabell 2 nedan för några exempel på ord ur denna kategori.

Tabell 2: Exempel på generella låneord

Japanska (Katakana)	Uttal (Romaji)	Engelska	Betydelse
プレステージ	Puresuteeji	Prestige	Prestige, anseende
インパクト	Inpakuto	Impact	Inverkan, påverkan
デビュー	Debyuu	Debut	Debut
ノイズ	Noizu	Noise	Ljud, oväsen
フロア	Furoa	Floor	Golv
セクション	Sekushon	Section	Sektion, del

### 6.2.2 Associerade ord

Denna kategori innehåller de ord som förvisso kan stå för sig själva i en helt annan kontext, men som ändå kan sägas vara starkt förknippade med motorfordon eller motorhobby på något vis. Två exempel som till synes är högst generella, men som ändå inkluderats i denna kategori är *スタイリング*, *sutairingu*, och *デザイン*, *dezain*, eftersom styling och design är två ord som är starkt förknippade med fordonshobbyn och bilbranschen. Några fler exempel ur denna kategori finns i tabell 3 nedan.

Tabell 3: Exempel på associerade ord

Japanska (Katakana)	Uttal (Romaji)	Engelska	Betydelse
ボディ	Bodi	Body	Kropp / Kaross
カスタム	Kasutamu	Custom	Specialgjord
レストアプロジェクト	Resutoa purojekuto	Restoration project	Renoveringsprojekt
パフォーマンス	Pafoomansu	Performance	Prestanda
シート	Shiito	Seat	Säte, stol
ドライブ	Doraibu	Drive	Köra, biltur

### 6.2.3 Specifika fordonstermer

Här återfinns de för undersökningen mest intressanta orden, vars koppling till teknik och fordon är som mest uttalad. Nämnas bör dock att kategorin inkluderar ett fåtal enklare ord, vilka kan anses väldigt vanligt förekommande, och som kanske egentligen passar lika väl in som ett associerat ord. *エンジン*, *enjin*, motor, är ett bra exempel på ett sådant ord, och att det

listas i denna kategori beror på att det är så starkt förknippat med kontexten att det bör klassas som en fordonsterm. I övrigt ligger fokus på de mest specifika facktermerna som för en läsare som inte är insatt i ämnet med stor sannolikhet ter sig svåra eller kanske rentav omöjliga att förstå. Se tabell 4 nedan för några exempel.

Tabell 4: Exempel på fordonstermer

Japanska (Katakana)	Uttal (Romaji)	Engelska	Betydelse
パワーステアリング	Pawaasutearingu	Power steering	Servostyrning
ウェストゲート	Wesutogeeto	Wastegate	Avlastningsventil
シャシー	Shashii	Chassis	Chassi
エンジン	Enjin	Engine	Motor
デフ	Defu	Differential	Diff, differential
リアクォーターピラー	Riakuootaapiraa	Rear quarter pillar	C-stolpe, bakre takbalk

### 6.3 Analys av artiklar

I detta kapitel presenteras och analyseras resultatet av varje individuell artikel i detalj. Det totala antal ord som redovisas inkluderar namn, förkortningar och engelska ord etc, men grammatiska partiklar som inte kan stå för sig själva är inte räknade. Relevanta ord som utmärker sig lyfts också fram och förklaras. Alla tal är avrundade till närmsta decimal.

Undantag finns dock i det fall som partiklar är del av ett adverb eller liknande uttryck såsom tex 更に, *sara ni* eller しかも, *shikamo*, där に och も i det här fallet då inte står fria.

#### 6.3.1 Hachimaru Hero, Artikel 1

Denna artikel kan bäst beskrivas som ”feature car”, det vill säga att en viss modell synas ordentligt och beskrivs ingående. Till skillnad mot många liknande artiklar där en privatägd bil beskrivs tillsammans med dess ägare, är detta dock mer av en modellbeskrivning sett ur ett historiskt perspektiv, där den presenteras ingående tillsammans med alla förändringar den genomgick under dess produktions längd. Artikeln är genomgående detaljerad och listar en hel del tekniska detaljer och innovationer.

Totalt i artikeln återfanns 59 stycken unika låneord fördelat över alla kategorier, där de generella orden var talrikast, följt av fordonstermer. Totala antalet förekomster stannar på 84st, och procentuellt så motsvarar detta 26,3% av texten (Detta inkluderar även namn). Resultatet ligger helt i linje med vad som kunde observeras i Yamazaki och Onuma (1994), i vilken medelvärdet för de 8 undersökta tekniska magasinerna är 21,9%. (Min 20,0 och Max

24,1). Faktum är att siffran här är 2,2 procentenheter högre än tidigare observerat max (i form av musikmagasinet Swing Journal), och 4,4 procentenheter högre än genomsnittet i Yamazaki och Onuma (1994). Något som stack ut i denna artikeln var frekvent bruk av olika tekniska förkortningar, och många upprepningar av de tre förekommande namnen.

Tabell 5: Hachimaru Hero, Artikel 1 - Statistik

Titel	Crown 4Door Hardtop 3000 Royal Saloon G The 30 <sup>th</sup> Limited			
Sidnummer	12-13			
Totalt antal ord	320 (Exklusive grammatiska partiklar)			
Kategori	Unika ord	Antal förekomster	Andel av låneord (förekomster) i %	Andel av totala texten (320 ord) i %
Namn	3	10	11,9	3,1
Generella ord	26	33	39,3	10,3
Associerade ord	12	12	14,3	3,8
Fordonstermer	18	29	34,5	9,1
<b>Summa</b>	<b>59</b>	<b>84</b>	<b>100,0</b>	<b>26,3</b>

## Fordonstermer

Antalet låneord som klassificerats som renodlade fordonstermer utgör totalt 9,1% av den totala texten, och 34,5% av alla låneord vilket gör dem till den andra största kategorin i denna artikel. Något som utmärker sig bland fordonstermerna i denna artikel är ett antal ord som är betydligt mer tekniska än de övriga, såväl inom samma artikel som jämfört med det övriga undersökta materialet. Till exempel セミトレーリングアーム, *semitoreeringuamu*, en komponent som återfinns i bakaxlar med individuell hjulupphängning. Eftersökningar har inte resulterat i någon klar översättning av detta ord på svenska, men kan bäst beskrivas som *bakre bärarm*. Vidare återfinns リアクォーターピラー, *riakuootaapiraa*, som oftast benämns som *C-stolpe* på svenska, enligt systemet där de ”stolpar” (delar av karossen) som bär upp bilens tak benämns som A för främre (vindruta) B för mitten (mellan dörrarna) och C för bakre (bakrutan). I tabell 6 nedan redovisas samtliga fordonstermer ur artikeln.

Tabell 6: Hachimaru Hero, Artikel 1 - Fordonstermer

Japansk stavning	Uttal (Romaji)	Engelskt ord	Betydelse	Frekvens
ハードトップ	Haadotoppu	Hardtop	Hardtop	3
サルーン	Saruun	Saloon	Sedan	6
リアクォーターピラー	Riakuootaapiraa	Rear Quarter Pillar	C-stolpe	1
ボディバリエーション	Bodebarieeshon	Body variation	Karossvariation	1
セダン	Sedan	Sedan	Sedan	1
ワゴン	Wagon	Station Wagon	Herrgårdsvagn, Kombi	1
バン	Ban	Van	Van, skåpbil	1
シャシー	Shashii	Chassis	Chassi	1

ペリメーターフレーム	Perimeetaafureemu	Perimeter Frame	Ram, icke självbärande	1
セミトレーリングアーム	Semitoreeringuaamu	Semi Trailing-arm	Bärarm	1
フルフレーム	Furufureemu	Full Frame	Helram	1
オートレベライザー	Ootoreberaizaa	Auto Levelizer	Automatisk nivåreglering	1
パワーステアリング	Pawaasutaeringu	Power Steering	Servostyrning	1
エンジン	Enjin	Engine	Motor	4
ターボ	Taabo	Turbo	Turbo	2
フロントグリル	Furontoguriru	Front Grill	Grill	1
リアコンビランプ	Riakonbiranpu	Rear combination lamp	Bakre kombinationslykta	1
スーパーチャージャー	Suupaachaajaa	Super Charger	Kompressormatning	1

## Associerade ord

De låneord som kan sägas vara starkt associerade med kontexten för undersökningen motsvarar 3,8% av den totala texten i artikeln och 14,3% av alla låneorden. Som framgår i tabell 7 nedan, är dessa ord betydligt mer generella än de tekniska termerna, men är ändå frekvent återkommande när man talar om bilar och fordon i allmänhet. Drivmedel, design och utseende, egenskaper hos olika komponenter etc. är alla exempel på detta. Ordet **プログレッシブ**, *progressive*, används till exempel ofta när man talar om fjädringsegenskaper, och **パワーユニット**, *Power Unit*, används ibland som synonym till motor. Detta görs även på svenska där det inte är helt ovanligt att benämna motor som kraftkälla.

Tabell 7: Hachimaru Hero, Artikel 1 – Associerade ord

Japanska	Uttal (Romaji)	Engelskt ord	Betydelse	Frekvens
スタイリング	Sutairingu	Styling	Styling	1
デザイン	Dezain	Design	Design	1
プログレッシブ	Purogresshibu	Progressive	Progressiv	1
パワーユニット	Pawaayunitto	Power Unit	Kraftenhet	1
ガソリン	Gasorin	Gasoline	Bensin, drivmedel	1
ディーゼル	Diizeru	Diesel	Diesel	1
マイナーチェンジ	Mainaachenji	Minor Change	Liten ändring	1
トーニング	Tooningu	Toning	Toning (av rutor)	1
ボディカラー	Bodiiikaraa	Body Color	Karossfärg	1
シート	Shiito	Seat, Sheet	Säte, Ark	1
トリム	Torimu	Trim	Utrustning, Utsmyckning	1
オーナー	Oonaa	Owner	Ägare	1

### 6.3.2 Drift Tengoku, Artikel 1

Denna artikel är även den av typen ”feature car” i vilken en specialbyggd driftingbil<sup>2</sup> presenteras. Till skillnad från *Hachimaru Hero - Artikel 1*, så fokuserar dock denna artikel i mycket större utsträckning även på ägaren/byggaren och det handlar i detta fall om en ren tävlingsbil.

Totalt hittades i denna artikel 38 stycken unika låneord (inklusive namn), och totala antalet gånger de förekommer är 55. Detta motsvarar 20,5% av det totala antalet ord vilket ligger strax under genomsnittet, men ändå inom de förväntade området, om man jämför med Yamazaki och Onuma (1994). Fördelningen över kategorierna är förhållandevis jämn, särskilt sett till antal förekomster som varierar mellan 12 och 17 gånger. Antal unika ord var nästan lika många i kategorierna generella ord och fordonstermer. Det som är utmärkande för denna artikel är annars mängden namn som förekom.

Tabell 8: Drift Tengoku, Artikel 1 – Statistik

Titel	D-WAVE MACHINE – 極上 A5 ランク FDJ 参戦			
Sidnummer	6-7			
Totalt antal ord	268 (Exklusive grammatiska partiklar)			
Kategori	Unika ord	Antal förekomster	Andel av låneord (förekomster) i %	Andel av totala texten (268 ord) i %
Namn	9	13	23,6	4,8
Generella ord	12	17	30,9	6,3
Associerade ord	6	12	21,8	4,5
Fordonstermer	11	13	23,6	4,9
<b>Summa</b>	<b>38</b>	<b>55</b>	<b>100,0</b>	<b>20,5</b>

#### Fordonstermer

De fordonsrelaterade orden motsvarar i denna artikel 4,9% av alla ord totalt, och 23,6% av alla förekommande låneord. Detta placerar kategorin på delad andraplats storleksmässigt tillsammans med namn. Ett något anmärkningsvärt resultat med tanke på artikelns innehåll, i vilket ändå en tävlingsbil presenteras och en ännu högre andel fordonstermer förväntats ingå. Däremot så är det enligt förväntan förhållandevis stor andel av orden som relaterar till motorsport. Se tabell 9 nedan för en sammanställning av orden. Att antal förekommande namn i denna artikel är förhållandevis många kan även bero på att reportaget är gjort under en

<sup>2</sup> Bil avsedd att sladda med, i synnerhet på asfalt.

mässa, samt det faktum att det är ett flertal involverade sponsorer och samarbetsföretag inblandade i framtagandet av bilen. Ett intressant specialfall har också observerats i form av ordet **ドリ車**, *dorisha*. Detta är ett hybridord där den förkortade versionen av låneordet **ドリフト**, *drift*, sammanfogats med det sino-japanska ordet för bil, **車**, *sha*. Själva ordet i sig kan användas utanför tävlingssammanhang, men är vanligt förekommande inom driftingsporten. Utöver detta så finns även ordet **デフ**, *defu*, som här står i en förkortad variant av **ディファレンシャル**, *difarenscharu*, vilket betyder *differential*. Även inom svenskan förekommer samma förkortning i detta fall, då vi ofta säger *diff* istället för differential.

Tabell 9: Drift Tengoku, Artikel 1 - Fordonstermer

Japanska	Uttal (Romaji)	Engelskt ord	Betydelse	Frekvens
クーペ	Kuupe	Coupé	Kupé	1
フロントカウル	Furontokauru	Front Cowl	frontkåpa, huv	1
エンジン	Enjin	Engine	Motor	2
パイプフレーム (M)	Paipufureemu	Pipe Frame	Rörram	1
ドグミッション (M)	Dogumisshon	Dogbox Transmission	Rakskuren växellåda	1
クイックチェンジ	Kuikkuchenji	Quickchange	Snabbväxling	1
デフ	Defu	Differential	Diff, differential	1
ロールケージ (M)	Roorukeeji	Rollcage	Skyddsbur	1
エアジャッキ (M)	Eajakki	Airjack	Luftdriven domkraft	1
ツーリングカー (M)	Tsuuringukaa	Touring Car	Touringbil	2
ストリートチューンド	Sutoriitochuundo	Street tuned	Gattrimmad	1

Ord markerade med (M) i tabellen ovan indikerar tydlig koppling till motorsport.

## Associerade ord

Kategorin innehöll i denna artikel minst antal ord. 4,5% av totala antalet i artikeln, och 21,8% av alla förekommande låneord. Det ord som ensamt fördubblar antalet förekomster i denna kategori är **ドリフト**, *drift*. Detta i sig är knappast anmärkningsvärt då tidningen handlar om just *drifting*, men det sticker ändå ut i resultatet och bör nämnas. Även i denna kategori återfanns ett sammansatt ord enligt samma mönster som **ドリ車** i förgående avsnitt, nämligen **ベース車**, *beesusha*, som betyder *base car*, eller *basbil* på svenska. Stående ensamt så saknar **ベース** helt någon tydlig koppling eller association till en fordonskontext, men däremot i denna sammansatta form så har det en klar koppling då det ofta dyker upp när man talar om olika modeller och diverse utrustningspaket med tillval som kan appliceras på just basbilen.

Tabell 10: Drift Tengoku, Artikel 1 – Associerade ord

Japanska	Uttal (Romaji)	Engelskt ord	Betydelse	Frekvens
オートサロン	Ootosaron	Autosalon	Bilmässa	2

ドリフト	Dorifuto	Drift	Drifta, sladda	6
スタイル	Sutairu	Style	Stil	1
スポーツモデル	Supootsumoderu	Sports model	Sportmodell	1
ガレージ	Gareeji	Garage	Garage	1
パフォーマンス	Pafoomansu	Performance	Prestanda	1

### 6.3.3 GT-R Magazine, Artikel 1

Denna artikel skiljer sig en hel del mot de föregående två på så sätt att den inte fokuserar på en enskild bil, utan är en ledar-artikel, där skribenten diskuterar i mycket mer allmänna ordalag kring Nissans Skyline GT-R modeller, i relation till Heisei-eran (1989 – 2019) som varit från introduktionen till idag. Författaren avslutar sedan med att spekulera kring framtiden och huruvida Nissan ser någon eventuell fortsättning för modellserien. Det som därmed utmärker den här artikeln är mycket mindre fokus på teknik, och det återspeglas i resultatet där kategorin generella ord är mer än dubbelt så omfattande som fordonstermerna. Intressant nog så innehåller artikeln även färre låneord än de övriga trots att det totala antalet ord är högst av dem. Detta resulterar i att andelen låneord totalt sett endast utgör 11,5% vilket är nära hälften av det förväntade resultatet om man jämför med tidigare forskning.

Tabell 11: GT-R Magazine, Artikel 1 – Statistik

Titel	Writers Column – Opinion of R			
Sidnummer	7			
Totalt antal ord	347 (Exklusive grammatiska partiklar)			
Kategori	Unika ord	Antal förekomster	Andel av låneord (förekomster) i %	Andel av totala texten (347 ord) i %
Namn	8	12	30,0	3,5
Generella ord	10	13	32,5	3,7
Associerade ord	7	10	25,0	2,9
Fordonstermer	4	5	12,5	1,4
<b>Summa</b>	<b>29</b>	<b>40</b>	<b>100,0</b>	<b>11,5</b>

### Fordonstermer

Endast 4st fordonstermer identifierades i denna artikel, vilket är mycket få givet kontexten. Anledningen kan vara den mer allmänna inriktningen av innehållet i artikeln, vilket sannolikt är en effekt av artikeltypen i sig, men med tanke på längden får det ändå anses överraskande att fordonstermerna endast utgör 1,4% totalt, och 12,5% av de förekommande låneorden. Då ska även tas i beaktning det faktum att kategorin inkluderar en specialare i form av ordet アテ一サ, *ateesa*, som en fordonsterm, trots att det egentligen inte är ett låneord, utan är en



förkortning som borde skrivits som *ATTESA*. Förkortningen står för ”Advanced Total Traction Engineering System for All-Terrain” och är en egenutvecklad teknik för fyrhjulsdraft som Nissan använder i vissa av sina modeller. Anledningen till att detta inkluderats är för att det förekommer skrivet med katakana och lätt kan misstolkas för ett låneord, vilket bör poängteras. För de som är insatta i ämnet, så utgör det eventuellt inget problem, men man kan spekulera i hur stor förståelsegrad en icke insatt läsare skulle ha i detta ord. Även om läsaren inte hade förstått vad förkortningen stod för, hade det troligen framgått med större tydlighet att det var just en förkortning och inget låneord om författaren valt att inte skriva det med katakana, utan som *ATTESA* istället.

Tabell 12: GT-R Magazine, Artikel 1 - Fordonstermer

Japanska	Uttal (Romaji)	Engelskt ord	Betydelse	Frekvens
スポーツカー	Supootsukaa	Sportscar	Sportbil	2
アテesa	Ateesa	ATTESA	ATTESA	1
アクティブトルク スプリット	Akutibutorokusupuritto	Active Torquesplit	Aktiv Momentdelning	1
エンジン	Enjin	Engine	Motor	1

### Associerade ord

Andelen ord i denna kategori är även den väldigt begränsad, endast 2,9% av totalt antalet ord, och 25% av antalet förekommande låneord. Denna kategori ord innehöll i detta fall ingenting som står ut särskilt mycket förutom möjligen パフォーマンス, *pafoomansu*, som förekommer flest gånger. Detta är dock inget oväntat resultat i en artikel (och tidning) som handlar om en modell känd framförallt för sin utomordentliga prestanda.

Tabell 13: GT-R Magazine, Artikel 1 – Associerade ord

Japanska	Uttal (Romaji)	Engelskt ord	Betydelse	Frekvens
パフォーマンス	Pafoomansu	Performance	Prestanda	3
ツーリングカーレース	Tsuuringukaareesu	Touring car race	Touringbil race	1
トルク	Toruku	Torque	Moment	2
パワー	Pawaa	Power	Kraft	1
コース	Koosu	Course	Bana	1
ラップタイム	Rapputaimu	Laptime	Varvtid	1
メーカー	Meekaa	Maker, manufacturer	Tillverkare	1

### 6.3.4 GT-R Magazine, Artikel 2

Denna artikel är ett ägarporträtt där en intervjuad privatperson berättar om sin bil och sin egen bakgrundshistoria med den. Att det totala antalet förekommande låneord, liksom i den

föregående artikeln, skulle utgöra en så liten del som 11,3% i detta fall är ett resultat som även det är förvånande litet. Artiklarna har olika skribenter vilket gör att personlig stil heller inte är en påverkande faktor, men däremot är det intressant ur en annan synvinkel. Det tekniska innehållet i artikeln visade sig vara på ungefär samma nivå som den i *GT-R Magazine artikel 1*, vilket ger upphov till frågan om ration av låneord i viss utsträckning snarare beror på artikeltyp än publikation. Värt att notera är också att denna artikel innehöll det enda identifierade låneordet i undersökningen som inte härstammar från engelskan, nämligen アルバイト, *arubaito*, vilket kommer från tyskan och betyder *deltidsarbete*, eller *extrajobb*.

Tabell 14: GT-R Magazine, Artikel 2 – Statistik

Titel	あなたの R を見せてください (Please show us your R)			
Sidnummer	52-53			
Totalt antal ord	416 (Exklusive grammatiska partiklar)			
Kategori	Unika ord	Antal förekomster	Andel av låneord (förekomster) i %	Andel av totala texten (416 ord) i %
Namn	10	15	31,9	3,6
Generella ord	6	8	17,0	1,9
Associerade ord	11	16	34,0	3,8
Fordonstermer	3	8	17,0	1,9
<b>Summa</b>	<b>30</b>	<b>47</b>	<b>100,0</b>	<b>11,3</b>

## Fordonstermer

Att finna endast tre fordonstermer i denna artikeln var ett klart oväntat resultat då den initiala bedömningen var att artikeln borde innehålla fler jämfört med ledarkolumnen. Kategorin står för endast 1,9% av de totala antalet orden, och 17,0% av alla förekomster av låneord. Detta är något fler än i artikel 1 ur samma tidskrift, och tillsammans förekommer orden visserligen 8 gånger, vilket är likvärdigt med de generella låneorden i artikeln, men de utgör ändå en anmärkningsvärt liten del.

Tabell 15: GT-R Magazine, Artikel 2 - Fordonstermer

Japanska	Uttal (Romaji)	Engelskt ord	Betydelse	Frekvens
アクセル	Akuseru	Accelerator	Gaspedal	4
シングルターボ	Shingurutaabo	Single Turbo	Singelturbo	2
カム	Kamu	Cam(shaft)	Kamaxel	2

## Associerade ord

Orden som föll inom denna kategori är talrikast sett till både unika ord och förekomster, 34,0% av alla förekomster av låneord och 3,8% av texten som helhet. Två ord står ut ur

mängden och är svåra att tyda. Det ena är オービス, *oobisu*, vilket har officiell översättning i uppslagsverk i denna form, och betyder hastighetskamera. Ordet härstammar inte från något språk, utan tillverkarens namn. Huruvida detta ord egentligen bör räknas som ett låneord kan debatteras, men är inkluderat i resultatet då det trots allt handlar om ett lån, om än från ett namn istället för ett annat språk. Det andra ordet är ジムカーナ, *jimukaana*, eller *gymkhana* på engelska. Detta ord härstammar från ridsporten och innehåller flera moment, men i kontexten för motorsport kan det enklast förklaras med slalomkörning. Även detta ord är troligen svårt att förstå för någon som inte är relativt insatt.

Tabell 16: GT-R Magazine, Artikel 2 – Associerade ord

Japanska	Uttal (Romaji)	Engelskt ord	Betydelse	Frekvens
パワー	Pawaa	Power	Kraft, Styrka	3
スピードウェイ	Supiidowei	Speedway	Speedway, bana	2
ストレート	Sutoreeto	Straight	Raksträcka	2
ジムカーナ	Jimukaana	Gymkhana	Gymkhana	1
オービス	Oobisu	Orbis	Fartkamera	1
チューニングショップ	Chuuningushoppu	Tuning Shop	Trimbutik, trimfirma	1
ワンオーナー	Wan'oonaa	One owner	en ägare	1
チューニング	Chuuningu	Tuning	Trimning	1
ライセンス	Raisensu	License	Licens (för tävling)	2
コース	Koosu	Course	Bana, slinga	1
コーナリング	Koonaringu	Cornering	Kurvtagning	1

### 6.3.5 GT-R Magazine, Artikel 3

Eftersom resultatet av de två tidigare artiklarna i GT-R Magazine visade på en frekvens av låneord som inte motsvarade mer än hälften av det genomsnitt som Yamazaki och Onuma (1994) visat, så gjordes bedömningen att det var motiverat att analysera ännu en artikel från samma tidskrift. Denna gång valdes med stor omsorg en artikel med tydlig teknisk karaktär som ansågs motsvara de ”feature-cars” från de två andra tidskrifterna, *Hachimaru Hero* och *Drift Tengoku*. På grund av sin längd analyserades inte denna i sin helhet, men artikeln är tydligt uppdelad med specifika avsnitt om enskilda bilar, vilket kan sägas motsvara en kortare artikel i sig själv, varför ett sådant avsnitt behandlats som en enskild artikel. Om än något kortare sett till totalt antal ord, så visade det sig att denna del innehöll identisk koncentrationen av låneord som artikeln ur *Hachimaru Hero*, vilken är på hela 26,3%

Tabell 17: GT-R Magazine, Artikel 3 – Statistik

Titel	Club RH9 タイムアタックバトル			
Sidnummer	42			
Totalt antal ord	190 (Exklusive grammatiska partiklar)			
Kategori	Unika ord	Antal förekomster	Andel av låneord (förekomster) i %	Andel av totala texten (190 ord) i %
Namn	3	6	12,0	3,1
Generella ord	13	19	38,0	10,0
Associerade ord	9	17	34,0	8,9
Fordonstermer	5	8	16,0	4,2
<b>Summa</b>	<b>30</b>	<b>50</b>	<b>100,0</b>	<b>26,3</b>

## Fordonstermer

De identifierade fordonstermerna i denna artikel motsvarar 16,0% av alla förekommande låneorden i artikeln och 4,2% av den totala texten. Endast namn har en lägre frekvens än detta. I övrigt observerades inga ord som stack ut mer än normalt.

Tabell 18: GT-R Magazine, Artikel 3 - Fordonstermer

Japanska	Uttal (Romaji)	Engelskt ord	Betydelse	Frekvens
エンジン	Enjin	Engine	Motor	3
アクセル	Akuseru	Accelerator	Gaspedal	2
インジェクター	Injekutaa	Injector	Insprutare, spridare	1
エアロパーツ	Earopaatsu	Aeroparts	Spoilerkit	1
ギヤ	Giya	Gear	Växel	1

## Associerade ord

De associerade orden hamnade i detta fall på 34,0% av alla förekommande låneord, och 8,9% av den totala texten. Inte heller här hittades något ord som var särskilt utmärkande.

Tabell 19: GT-R Magazine, Artikel 3 – Associerade ord

Japanska	Uttal (Romaji)	Engelskt ord	Betydelse	Frekvens
タービン	Taabin	Turbine	Turbin (Turbo)	1
パワー	Pawaa	Power	Kraft	3
タイヤ	Taiya	Tyre	Däck	5
サーキット	Saakitto	Circuit	Bana	3
ドラッグレース	Doraggureesu	Dragrace	Dragrace	1
ドライバー	Doraibaa	Driver	Förare	1
グリップ	Gurippu	Grip	Grepp, fäste	1
ストレート	Sutoreeto	Straight	Raksträcka	1
ボディ	Bodi	Body	Kaross	1

## 7 Diskussion

Syftet med undersökningen har varit att analysera frekvensen av låneord som förekommer i tekniska tidskrifter och handlar specifikt om fordon. Jämfört med det resultat som Yamazaki och Onuma (1994) kommit fram till, kan här konstateras att två artiklar ligger långt över genomsnittet medan en artikel ligger något under och två långt under. Genomsnittet för förekomster av låneord i den grupp med tekniska magasin, i vilken biltidningar ingick, låg i den tidigare undersökningen på 21,9% och skillnaden gentemot detta är +4,4 eller -10,6 procentenheter i denna studie. Sammantaget ger detta ett snittvärde på 19,2% vilket är något under det förväntade, och betraktade enskilt är det således ett blandat resultat som observerats i de undersökta artiklarna. En fortsatt hög andel låneord är i majoritet, men också i två fall på en betydligt lägre nivå trots den tekniska kontexten hos tidskrifterna.

Resultatet som observerats i *GT-R Magazine* visar tydligt att man inte kan förutsätta en genomgående låneordsfrekvens på ca 20% eller mer enbart baserat på det faktum att tidskriften faller under en teknisk kontext. Däremot är det intressant att notera förhållandet mellan resultat och artikeltyp. De artiklar i tabellen nedan som båda resulterade i en procentuell andel låneord på 26,3% är av uppskattningsvis samma nivå vad gäller tekniskt innehåll. Detsamma gäller även för de båda på dryga 11%, vilka är av mer generell karaktär.

Tabell 20: Statistisk sammanställning av total låneordsfrekvens

Artikel	Totalt Antal ord	Antal förekomster av låneord	Antal förekomster av låneord totalt i %
Hachimaru Hero #1	320	84	26,3
Drift Tengoku #1	268	55	20,5
GT-R Magazine #1	347	40	11,5
GT-R Magazine #2	416	47	11,3
GT-R Magazine #3	190	50	26,3

Tabell 21: Statistisk sammanställning av fordonstermernas andel av lånorden

Artikel	Antal förekomster av låneord	Antal förekomster av fordonstermer	Antal förekomster av fordonstermer totalt i %
Hachimaru Hero #1	84	29	34,5
Drift Tengoku #1	55	13	23,6
GT-R Magazine #1	40	5	12,5
GT-R Magazine #2	47	8	17,0
GT-R Magazine #3	50	8	16,0

Som framgår av tabell 21 ovan så varierar den del av totala antalet låneord som de specifika fordonstermerna utgör mellan 34,5 och 12,5%. I artiklarna ur *Hachimaru Hero* och *Drift Tengoku* förekommer visserligen en relativt stor mängd fordonstermer, men omfattningen är ändå lägre än förväntat. Det förefaller heller inte existera något uppenbart samband mellan mängden fordonstermer och den totala frekvensen av låneord, vilket gör att hypotesen att så vore fallet inte stämmer. Det tydliggörs av det faktum att artikel 3 ur *GT-R Magazine* har en sammanlagd frekvens av låneord på 26,3% trots en relativt liten andel fordonstermer om endast 16,0%. Däremot är det intressant att notera hur artiklarna i denna tidskrift placerar sig oerhört jämnt då frekvensen för fordonstermer varierar mellan 12,5, 17,0 och 16,0%.

Även om en större uppmätt frekvens förekommer i denna studie hos enskilda artiklar är det dock svårt att avgöra om någon större förändring faktiskt skett sedan Yamazaki och Onumas undersökning 1994. Undersökningen är i jämförelse är alltför begränsad för att kunna ge något tydligt svar. Den har heller inte varit helt problemfri, metoden har haft sina brister och resultatet har genererat ord som varit svåra att placera i rätt kategori, varför enstaka ord kan vara felkategoriserade. Ett annat problem, som i synnerhet kan påverka resultatet när det gäller statistiken, är den manuella aspekten. Trots stor noggrannhet kan ord ha missats vid räkning, partiklar som inte är en del av ett ord kan ha räknats av misstag även om de borde ha varit exkluderade.

## 8. Slutsats

Syftet med studien har varit att undersöka frekvensen av de låneord som förekommer i japanska motortidskrifter och analysera vilka samband som eventuellt finns mellan fordonstermer och låneordsfrekvens. Fem olika artiklar ur tre tidskrifter har analyserats och de påträffade orden har delats in i kategorier för att kunna särskilja i synnerhet de tekniska fordonstermerna från övriga låneord. Resultatet har jämförts med tidigare forskning av Yamazaki och Onuma (1994).

Det är inte helt enkelt att dra någon tydlig slutsats av undersökningen frekvenserna i artiklarna varierar förhållandevis mycket. Att resultatet visar hur låneord förekommer med en frekvens på mellan 26,3% och 11,3% framstår som exempel på två ytterligheter där det högre värdet antyder att förekomsten trots allt ökat, men motbevisas av det lägre. Det faktum att samtliga analyserade tidskrifter visat sig innehålla artiklar med en frekvens av låneord på mer än 20% leder dock till slutsatsen att den generella förekomsten av låneord kan sägas motsvara den tidigare uppmätta nivån.

De tekniska fordonstermerna bland låneorden i materialet som förväntades utgöra en majoritet är, överraskande nog, trots kontexten relativt få. Den högsta observerade frekvensen återfanns i artikeln ur *Hachimaru Hero* och utgör 34,5% av låneorden vilket även i detta fall är mindre än de generella orden vilka motsvarade 39,3%. Fördelningen bland kategorierna är genomgående blandad. De *generella* orden är de mest frekvent förekommande, men även kategorierna *Namn* och *Associerade ord* har visat sig mer omfattande än de tekniska fordonstermerna i vissa fall. Hade andra artiklar valts ut för analys skulle resultatet i teorin kunnat bli annorlunda men slutsatsen som dras baserat på det faktiska resultatet är att de tekniska termerna är klart färre än man kan förvänta sig.

Som observerats i artikel 3 ur *GT-R Magazine* så kan man heller inte förutsätta att en hög frekvens av låneord totalt betyder en hög ratio av fordonstermer. Trots att de endast utgör 16,0% av låneorden i artikeln så motsvarar den totala frekvensen 26,3%. Slutsatsen blir därför att ett tydligt samband saknas. En intressant iakttagelse är däremot det faktum att två av artiklarna i samma tidskrift placerade sig långt under det tidigare uppmätta genomsnittet för låneordsfrekvensen, endast 11,3 resp. 11,5%. Vid en jämförelse med övriga undersökta artiklar framgår det dock att de har en mer generell, hållning och fokuserar inte lika djupt på

teknik. Artiklarna har olika skribenter, så personlig preferens kan också bortses från i detta fall. Detta antyder att ett samband mellan artikeltyp och frekvens av låneord kan förekomma, men för att kunna dra någon slutsats kring detta rekommenderas ytterligare studier.



## 9. Fortsatta Studier

Baserat på resultaten i undersökningen finns ett antal möjligheter till fortsatta studier. Till exempel vore det intressant att göra en mer omfattande studie av en tidskrift, för att se om genomsnittet för låneord gäller även för helheten och inte enskilda artiklar. Särskilt som denna studie visat att det kan skilja drastiskt inom en och samma källa.

Att under likartade förhållanden studera fler tidskrifter och publikationer fast då ur en annan kontext är också möjligt. De tidskrifter som analyserats i denna uppsats faller under den kategori som Yamazaki och Onuma (1994) definierade som ”Hobby & Entertainment”, men det fanns även andra kategorier såsom ”Women & fashion” och ”General & Literary arts”. Det skulle kunna bidra ytterligare till mer aktuell forskning än den som refereras till i denna uppsats.

En annan möjlighet skulle kunna vara att undersöka förhållandet mellan artikeltyp och frekvens av låneord som resultatet i denna undersökning indikerat. Till exempel hur mycket frekvensen varierar, och om det har någon betydelse för genomsnittet i en publikation i någon större grad.

# Referenslista

## Litteratur

Irwin, Mark (2011) *Loanwords in Japanese*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

Shibatani, Masayoshi (1990) *The languages of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press

Yamaguchi, Toshiko (2007) *Japanese Linguistics: An Introduction*. London: Continuum

## Uppsatser

Wennberg, Erik (2010) *Låneord i japanska språket: En studie av låneord från annonser i modemagasin*. Lund: Lunds Universitet

Yang, Li Jin (2104) *A lexical Analysis of Contemporary Medical Terms in Japanese*. Göteborg: Göteborgs Universitet

## Artiklar

Yamazaki, Makoto och Onuma, Satoshi (1994) 現代雑誌における語種構成, *Gendai zasshi ni okeru goshu kousei*. Kokuritsu kokugo kenkyuusho (National Japanese Language Institute)  
[http://www.anlp.jp/proceedings/annual\\_meeting/2004/pdf\\_dir/P6-3.pdf](http://www.anlp.jp/proceedings/annual_meeting/2004/pdf_dir/P6-3.pdf)

## Material

Drift Tengoku, ドリフト天国, Vol 238, Mars 2019, 6-7.

GTR Magazine, Vol 145, Mars 2019, 7, 42, 52-53

Hachimaru Hero, ハチマルヒーロー, Vol 52, Mars 2019, 12-13

# Bilaga 1

I tabellen i denna bilaga redovisas samtliga av de i undersökningen förekommande låneorden samt namnen.

Fordonstermer			
Japanska	Uttal (Romaji)	Engelska	Svenska
ハードトップ	Haadotoppu	Hardtop	Hardtop
サルーン	Saruun	Saloon	Sedan
リアクォーターピラー	Riakuootaapiraa	Rear Quarter Pillar	C-stolpe
ボディバリエーション	Bodiibarieshon	Body variation	Karossvariation
セダン	Sedan	Sedan	Sedan
ワゴン	Wagon	Station Wagon	Herrgårdsvagn, Kombi
バン	Ban	Van	Van, skåpbil
シャシー	Shashii	Chassis	Chassi
ペリメーターフレーム	Perimeetaafureemu	Perimeter Frame	Ram, icke självbärande
セミトレーリングアーム	Semitoreeringuaamu	Semi Trailing-arm	Bårarm
フルフレーム	Furufureemu	Full Frame	Helram
オートレベライザー	Ootoreberaizaa	Auto Levelizer	Automatisk nivåreglering
パワーステアリング	Pawaasutearingu	Power Steering	Servostyrning
エンジン	Enjin	Engine	Motor
ターボ	Taabo	Turbo	Turbo
フロントグリル	Furontoguriru	Front Grill	Grill
リアコンビランプ	Riakonbiranpu	Rear combination lamp	Bakre kombinationslykta
スーパーチャージャー	Suupaachaajaa	Super Charger	Kompressormatning
クーペ	Kuupe	Coupé	Coupé
フロントカウル	Furontokauru	Front Cowl	Kåpa, huv
パイプフレーム	Paipufureemu	Pipe Frame	Rörram
ドグミッション	Dogumisshon	Dogbox Transmission	Rakskuren växellåda
クイックチェンジ	Kuikkuchenji	Quickchange	Snabbväxling
デフ	Defu	Differential	Diff, differential
ロールケージ	Roorukeeji	Rollcage	Skyddsbur
エアジャッキ	Eajakki	Airjack	Luftdriven domkraft
ツーリングカー	Tsuuringukaa	Touring Car	Touringbil
ストリートチューンド	Sutoriitochuundo	Street tuned	Gattrimmad
スポーツカー	Supootsukaa	Sportscar	Sportbil
アテーサ	Ateesa	ATESSA	ATESSA
アクティブトルクスプリット	Akutibutorukusupuritto	Active Torquesplit	Aktiv Momentdelning
アクセル	Akuseru	Accelerator	Gaspedal
シングルターボ	Shingurutaabo	Single Turbo	Singelturbo
カム	Kamu	Cam(shaft)	Kamaxel
インジェクター	Injekutaa	Injector	Insprutare, spridare
エアロパーツ	Earopaatsu	Aeroparts	Spoilerkit
ギヤ	Giya	Gear	Växel
Associerade ord			
Japanska	Uttal (Romaji)	Engelska	Svenska
スタイリング	Sutairingu	Styling	Styling
デザイン	Dezain	Design	Design
プログレッシブ	Puroguresshibu	Progressive	Progressiv
パワーユニット	Pawaayunitto	Power Unit	Kraftenhet

ガソリン	Gasorin	Gasoline	Bensin, drivmedel
ディーゼル	Diizeru	Diesel	Diesel
マイナーチェンジ	Mainaachenji	Minor Change	Liten ändring
トーニング	Tooningu	Toning	Toning
ボディカラー	Bodiikaraa	Body Color	Karossfärg
シート	Shiito	Seat, Sheet	Säte, Ark
トリム	Torimu	Trim	Utrustning, Utsmyckning
オーナー	Oonaa	Owner	Ägare
オートサロン	Ootosaron	Autosalon	Bilmässa
ドリフト	Dorifuto	Drift	Drifta, sladda
スタイル	Sutairu	Style	Stil
スポーツモデル	Supootsumoderu	Sports model	Sportmodell
ガレージ	Gareeji	Garage	Garage
パフォーマンス	Pafoomansu	Performance	Prestanda
ツーリングカーレース	Tsuuringukaareesu	Touring car race	Touringbil race
トルク	Toroku	Torque	Moment
パワー	Pawaa	Power	Kraft
コース	Koosu	Course	Bana
ラップタイム	Rapputaimu	Laptime	Varvtid
メーカー	Meekaa	Maker, manufacturer	Tillverkare
スピードウェイ	Supiidowei	Speedway	Speedway, bana
ストレート	Sutoreeto	Straight	Raksträcka
ジムカーナ	Jimukaana	Gymkhana	Gymkhana
オービス	Oobisu	Orbis	Fartkamera
チューニングショップ	Chuuningushoppu	Tuning Shop	Trimbutik, trimfirma
ワンオーナー	Wan'oonaa	One owner	en ägare
チューニング	Chuuningu	Tuning	Trimning
ライセンス	Raisensu	License	Licens (körkort)
コーナリング	Koonaringu	Cornering	Kurvtagning
タービン	Taabin	Turbine	Turbin
タイヤ	Taiya	Tyre	Däck
サーキット	Saakitto	Circuit	Bana
ドラッグレース	Doraggureesu	Dragrace	Dragrace
ドライバー	Doraibaa	Driver	Förare
グリップ	Gurippu	Grip	Grepp, fäste
ストレート	Sutoreeto	Straight	Raksträcka
ボディ	Bodi	Body	Kaross
タイヤ	Taiya	Tyre	Däck
サーキット	Saakitto	Circuit	Bana

### Generella ord

Japanska	Uttal (Romaji)	Engelska	Svenska
プレステージ	Puresuteeji	Prestige	Prestige
ドア	Doa	Door	Dörr
ロイヤル	Roiyaru	Royal	Kunglig
デビュー	Debyuu	Debut	Debut
リード	Riido	Lead	Leda
アイデンティティー	Aidentitii	Identity	Identitet
スタイリッシュ	Sutairisshu	Stylish	Elegant
クリスタルピラー	Kurisutarupiraa	Crystal Pillar	Kristallpelare
ラインナップ	Rainnappu	Lineup	Uppställning, Gruppering
ポジション	Pojishon	Position	Position
リア	Ria	Rear	Bakre
ニュース	Nyuusu	News	Nyheter

マイコン	Maikon	Micro computer	Mikrodator, Dator
ロック	Rokku	Lock	Lås
コントロール	Kontorooru	Control	Kontroll
システム	Shisutemu	System	System
トップ	Toppu	Top	Topp, övre, översta
ユーザーニーズ	Yuuzaaniiizu	User needs	Användarbehov
ドッキング	Dokkingu	Docking	Dockning
リニア	Rinia	Linear	Linjär
フィーリング	Fiiringu	Feeling	Känsla
キャッチコピー	Kyacchikopii	Catch Copy	Stor text i tex annonser och broschyrer som ska fånga läsarens intresse
ベース	Beesu	Base	Bas
パール	Paaru	Pearl	Pärla
シルエット	Shiruetto	Silhouette	Silhuett
シルクモケット	Shirukumoketto	Silk Moquette	Plysch, heltäckningsmatta
マシン	Mashin	Machine	Maskin
ブース	Buuzu	Booth	Bås, monter
ファン	Fan	Fan	Fläkt, fantast
インパクト	Inpakuto	Impact	Inverkan, påverkan
タイプ	Taipu	Type	Typ, sort
ルック	Rukku	Look	Look, utseende
システム	Shisutemu	System	System
セクション	Sekushon	Section	Sektion
ドッキング	Dokkingu	Docking	Dockning
キャッチ	Kyacchi	Catch	Fånga
トップカテゴリー	Toppukategorii	Top Category	Toppkategori
スーパー	Suupaa	Super	Super
デビュー	Debyuu	Debut	Debut
バブル	Baburu	Bubble	Bubbla
アズ	Azu	As	som
ナンバー	Nanbaa	Number	Nummer
ベンチマーク	Benchimaaku	Benchmark	Riktvärde
レコード	Rekoodo	Record	Rekord, spela in
マインド	Maindo	Mind	Sinne
ゴーサイン	Goosain	Go Sign	Klartecken
アルバイト	Arubaito	Part-time job	Extrajobb
スピード	Supiido	Speed	Fart, Hastighet
ショック	Shokku	Shock	Chock
イメージ	Imeeji	Image	Bild, image
ストップ	Sutoppu	Stop	Stop, stanna, sluta
スタート	Sutaato	Start	Starta, börja
リニア	Rinia	Linear	Linjär
トータル	Totaru	Total	Total
バランス	Baransu	Balance	Balans
キット	Kitto	Kit	Kit
ツイン	Tsuin	Twin	Dubbla, tvilling
ポンプ	Ponpu	Pump	Pump
ベスト	Besuto	Best	Bäst, bästa
タイム	Taimu	Time	Tid
ライナップ	Rainappu	Lineup	Uppställning
セッション	Sesshon	Session	Session
マーク	Maaku	Mark	Märke
パーシャル	Paasharu	Partial	Delvis

セントラル	Sentoraru	Central	Central, mellersta
-------	-----------	---------	--------------------

Namn		
Japanska	Uttal (Romaji)	Engelska
クラウン	Kuraun	Crown
ソアラ	Soara	Soarer
アウトレーベンシャッセ	Autoreebenshasshesu	Autoleben Schatzes
フォーミュラ D ジャパン	Foomyura D Japan	Formula D Japan
アウディ	Audi	Audi
フォーミュラ D	Foomyura D	Formula D
アメリカ	Amerika	America
ドイツ	Doitsu	Germany
スカイライン	Sukairain	Skyline
シボレー	Shiboree	Chevrolet
シルビア	Shirubia	Silvia
ツアラーV	TsuaraaV	Tourer V
グループ A	GuruupuA	Group A
ジャパン	Japan	Japan
ポルシェ	Porushe	Porsche
カレラ	Karera	Carrera
ルノー	Runoo	Renault
ニルブルクリンク	Nyuruburukurinku	Nürburgring
フィアット	Fiatto	Fiat
ファミリア	Famiria	Familia
ミニ	Mini	Mini
チェイサー	Cheisaa	Chaser
ツアラー (S/V)	Tsuaraa	Tourer
ベンツ	Bentsu	Benz (Mercedes)
エスパワー	Esupawaa	S Power
S タービン	Staabin	S Turbine
プリンス&スカイラインミュージアム	Purinsu&Sukairainmyuujiamu	Prince & Skyline Museum